

Heinzerath / Elzerath, Römische Straßenstation

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothée Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Heinzerath/Elzerath

Römische Straßenstation, 1.-5. Jahrhundert

Réimesch Stroossestatioun, 1.–5. Joerhonnert

Relais routier romain, du I^{er} au V^e siècles

Roman road station, 1st-5th century

Romeins wegstation, 1^e – 5^e eeuw

Texte Langversion

Heinzerath/Elzerath, Römische Straßenstation

Am Zusammenschluss zweier Fernverbindungen aus dem römischen Trier zum Rhein und nach Mainz, einer kürzeren, trotz Steigungen schnelleren für Reisewagen, und einer weiteren für schwerbeladene Lastwagen, lag die Straßenstation. Über 400 Jahre seit Beginn des 1. Jh. n. Chr. hatte sich eine kleine Ortschaft beiderseits der Straße entwickelt, nicht weit entfernt von einem Tempelbezirk.

In Ausgrabungen in den 1960er Jahren konnte ein Ausschnitt mit vier Gebäuden aufgedeckt werden. Direkt an der Straße lag der erste Bau, mit zwei großen Räumen auf die Straße hin orientiert. In dem größeren Raum wird ein apsidenförmiger Einbau als Herdstelle gedeutet; in der Raumecke war ein Brunnen. Daran schloss sich ein Vorratsraum mit 2 Sockeln für Schränke oder Regale, von einer Kanalrinne umgeben, an. Zu diesem Bau gehörte auch noch ein kleines Nebengebäude.

Zu den dahinter liegenden Bauten Nr. 3 mit Keller und Nr. 4 hatte wohl eine Stichstraße von der Hauptstraße hingeführt. Auf dem nur niedrig vorhandenen Mauerwerk werden Fachwerkwände gestanden haben. Kaum 500 m dahinter verlief ein Palisadenzaun mit Steinsetzungen gegen ungeliebte Eindringlinge.

Heinzerath/Elzerath, Réimesch Stroossestatioun

Dës Stroossestatioun louch op der Kräizung vun zwou Fernstroossen aus dem réimeschen Tréier bei de Rhäin an op Mainz, enger méi kuerzer, trotz Koppe méi séierer fir Reesween, an enger fir méi schwéier beluede Lastween. Zënter dem Ufank vum 1. Jh. n. Chr. hat sech iwwer 400 Joer eng kleng Uertschaft zu zwou Säite vun der Strooss entwéckelt, net wäit vun engem Tempelbezierk ewech.

Bei Ausgruewungen an den 1960er Jore konnt en Deel mat véier Gebaier opgedeckt ginn. Dat éischt Gebai, mat zwee grouse Raim, déi zur Strooss hin orientéiert waren, louch direkt un der Strooss. Am méi grouse Raum gëtt en Abau a Form vun enger Apsis als Feierplaz gedeit; an engem Eck vum

Raum war e Pëtz. Dorun ugeschloss war eng Spënnche mat zwee Sockele fir Schief oder Stellagen, mat ronderëm engem Kullang. Zu dësem Gebai huet nach e klenge Niewegebai gehéiert.

Zu de Gebaier mat Keller an Nr. 4 hannendrun huet méiglecherweis eng Sakgaass vun der Haaptstrooss erfert gefouert. Op dem niddrege Mauerwierk stounge wuel Fachwierkwänn. Knapp 500 m hannendrun ass e Palissadenzonk mat Steensetzung verlaf, zum Schutz géint onerwünschte Besuch.

Heinzerath/Elzerath, Relais routier romain

Le relais routier était situé à l'intersection de deux voies reliant la Trèves romaine avec le Rhin et Mayence, dont la plus courte et la plus rapide en dépit de ses nombreuses côtes, était empruntée par les voyageurs, et la plus longue par les chariots transportant de lourdes charges. Depuis le début du I^{er} siècle de notre ère, une petite agglomération s'y déploya des deux côtés de la route, non loin d'un sanctuaire, pendant plus de 400 ans.

Des fouilles menées dans les années 1960 ont mis au jour une section avec quatre bâtiments. Le premier bâtiment se trouvait à proximité immédiate de la voie et, il comprenait deux grandes salles orientées vers celle-ci. L'espace en forme d'abside de la plus grande salle est supposé avoir été un foyer, un puits occupait l'angle de la pièce. Attenant, on avait un cellier avec 2 socles pour des armoires ou des étagères, encerclé par une rigole d'évacuation. Ce bâtiment possédait par ailleurs une petite dépendance.

Les bâtiments derrière cette construction, n° 3 avec cave et n° 4, étaient probablement desservis par un cul-de-sac partant de la voie principale. On suppose que des murs à pans de bois surmontaient la maçonnerie, qui ne subsiste que sur une faible hauteur. À peine 500 m derrière, une clôture de palissade et de pierres protégeait des intrus.

Heinzerath/Elzerath, Roman road station

The road station stood at the junction of two long-distance routes from Roman Trier to the Rhine and Mainz; one was a shorter, and in spite of hills, quicker road for coaches, and another one for heavily laden wagons. A small settlement had grown up on both sides of the road over 400 years from the beginning of the 1st century AD. Not far away was a temple enclosure.

During excavations in the 1960s a section with four buildings was uncovered. The first building was situated directly by the road, and had two rooms fronting it. An apse-shaped installation in the larger room has been interpreted as a stove; there was also a well in the corner. Next to it was a storage room with two pedestals for cupboards or shelves and a drainage channel running around it. The building also included a small outhouse.

A side road probably led to buildings behind it: to no. 3, which had a cellar, and to no. 4. They were probably timber-framed structures built on the low masonry plinths that have survived today. No more than 500 m behind them there was a palisade with stone settings to keep out unwelcome intruders.

Heinzerath/Elzerath, Romeins wegstation

Het wegstation lag op de kruising van twee langeafstandsverbindingen vanuit het Romeinse Trier naar de Rijn en naar Mainz. Een van de twee wegen was korter en sneller en was vanwege de steilere hellingen bedoeld voor het lichtere personenverkeer. De andere was bedoeld voor zwaar beladen karren. Gedurende de meer dan 400 jaar sinds het begin van de 1^e eeuw n. Chr. was er aan beide zijden van de weg een dorpje ontstaan, niet ver van een tempelcomplex.

Bij opgravingen in de jaren zestig van de vorige eeuw werd een gebied met vier gebouwen blootgelegd. Het eerste gebouw lag direct aan de weg en had twee grote ruimtes met de opening naar de straatkant. Van een apsisvormige inbouw in de grootste ruimte wordt gedacht dat dit een haard was; in de hoek van de ruimte was een put. Aangrenzend bevond zich een opslagruimte met 2 sokkels voor kasten of rekken, omgeven door een goot. Bij dit gebouw hoorde ook een klein bijgebouw.

De achterliggende gebouwen nr. 3 met kelder en nr. 4 waren waarschijnlijk vanaf de hoofdweg te bereiken via een doodlopende weg. Op de lage nog zichtbare muren zullen wel vakwerkmuren hebben gestaan. Nauwelijks 500 m. daarachter stond een palissade met grote stenen tegen ongewenste indringers.

Texte einfache Sprache

E-Heinzerath/Elzerath, Römische Straßenstation

Von Trier führten zwei Straßen zu dieser römischen Straßenstation:

- eine kurze über viele Berge für leichte Wagen
- eine weite, einfache Strecke für schwere Wagen.

Nach und nach entwickelte sich hier ein Ort.

1960 hat man Reste von vier Gebäuden ausgegraben.

Man fand in einem größeren Haus:

- **Herdstelle**
- **Brunnen**
- **Vorratsraum**
- **Kanalrinne**

Rundum war die Straßenstation durch einen Zaun geschützt.

E-Heinzerath/Elzerath, Réimesch Stroossestatioun

Vun Tréier aus hunn zwou Stroossen zu dëser réimescher Stroossestatioun gefouert:

- eng kuerz iwwer vill Koppe fir liicht Ween
- eng méi wäit, einfach Streck fir schwéier Ween.

No an no huet sech hei eng Uertschaft entwéckelt.

1960 huet een d'Reschter vu véier Gebaier ausgegruewen.

An engem méi groussen Haus huet ee fonnt:

- **eng Feierplaz**
- **e Pätz**
- **eng Spënnchen**
- **e Kullang**

Ronderëm war d'Stroossestatioun duerch en Zonk geschützt.

E-Heinzerath/Elzerath, Relais routier romain

Partant de Trèves, deux routes conduisaient à ce village romain :

- une route courte, passant par beaucoup de collines, pour les voyageurs
- une route longue et facile, pour les chariots lourds.

Un village allait se développer petit à petit ici.

En 1960, on a fouillé les vestiges (restes) de quatre bâtiments.

Dans une maison d'assez grande taille, on a trouvé :

- **un foyer**
- **un puits**
- **une pièce pour les réserves (cellier)**
- **une rigole (une petite canalisation)**

Le village était protégé tout autour par une clôture.

E-Heinzerath/Elzerath, Roman road station

From Trier two roads led to this Roman road station:

- A short one with many hills for lighter wagons
- A long, easy route for heavy wagons.

In 1960 the remains of four buildings were excavated.

In a sizeable house a

- **stove**
- **well**
- **store room**
- **drainage channel**

were found.

The road station was protected by a fence running around it.

E-Heinzerath/Elzerath, Romeins wegstation

Vanuit Trier leidden twee wegen naar dit Romeinse wegstation:

- een korte over veel heuvels voor lichte karren
- een lange, gemakkelijke route voor zware karren.

Langzamerhand ontwikkelde zich hier een dorpje.

In 1960 werden de resten van vier gebouwen opgegraven.

Ze vonden in een groter huis:

- **haard**
- **put**
- **voorraadruimte**
- **goot**

Rondom het wegstation was ter bescherming een afscheiding geplaatst.